



Tenek, Tant'uyik, Veracruz • Huasteco de Tantoyuca, Veracruz

*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el*  
*Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca*



*Tenek, Tant'uyik, Veracruz • Huasteco de Tantoyuca, Veracruz*

*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el  
Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca*

*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el (Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca)*, fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

**Secretaría de Educación Pública**

Josefina Vázquez Mota

**Subsecretario de Educación Básica**

José Fernando González Sánchez

**Directora General de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Marco Julio Linares  
Guadalupe Ambriz Rivera

**Cuidado de la edición**

Ángela Morales Vera

**Diagramación**

Inés Patricia Barrera

**Texto de la presentación en español**

Alejandro Torrecillas G.

**Jefe del Departamento de Educación Indígena del estado de Veracruz**

Valente Velázquez Bernabé

**Coordinador del Proyecto en el estado de Veracruz**

María Gelacia Santiago del Ángel  
María Adalberto Hernández Bautista

**Revisión de textos en lengua huasteca**

María Gelacia Santiago del Ángel  
María Adalberto Hernández Bautista

ISBN: 970-742-070-7  
Primera edición, 2008  
Impreso en México  
Distribución gratuita/ Prohibida su venta.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2008  
Argentina núm. 28, Centro,  
06020, México, D.F.

Reconocimiento especial al trabajo de **Martha Flores**, quien con sus ilustraciones para portada e interiores pintó color a las palabras de las niñas y los niños, autores del presente libro.



## Exol Índice

Xalk'axtalab .....	5	Chab i tsitsik tsidhan .....	15
Presentación .....	7	An wich .....	16
<b>Lejkidh labidh t'ilab/Poesía</b>		An ik' .....	16
Chakam te' .....	9	An xe'chintalab .....	17
Junkix t'ilab .....	9	Nu nana' .....	17
Na ich' .....	10	<b>Xuk'udh lejkidh t'ilab/Copla</b> .....	19
Alabel ataj .....	10	<b>Ajatlabtsik/Canción</b>	
An palach .....	11	An ja' .....	21
Junkax chakam .....	11	Chakam palach .....	21
An chan .....	12	Chakam na'na .....	22
An lemox .....	12	Chakam ch'ichin .....	22
An pek'el .....	12	An kwitol .....	23
An mom .....	12	An pik'o .....	23
Chakam ku ku' .....	13	<b>Ka chalpay janey/Adivinanza</b> .....	24
An la kum .....	13	<b>Te' endax t'ilab/Chiste</b> .....	26
An walja' .....	14	<b>Tak'ix t'ilab/Refrán</b> .....	27
Chakam ch'ichin .....	14	<b>Dhuk'at t'ilab/Trabalenguas</b>	
An ch'en .....	15	An adhow .....	30



*Xi tamun/Anécdota*..... 35

***Weje t'ilab/Leyenda***

An wik'ax t'ujub ..... 42

An k'amal ..... 43

An aj'b xi yab jayk'I uk'tsidh ..... 44

***In t'ilabil i ajatiksik/Mito***

In t'ilabil i ajatiksik ..... 45

***Xi t'ojlab an kawintalab/Glosario***..... 46

## Xalk'axtalab

¿Jantu ulnal día, noche k'al na kawintal? ¿Yab a ach'al tam a ulal tenek k'ij wat'ats ch'axixil ani an akal chamamadh ani labidh? Anchan ne ka ach'a tam a ulal k'al a kawintal jelti max a ta'ta' ani in ta'ta'tsik, in puleksik ani in puleksik, ani ejtal in exlowaltsik kin ulu junaxk'ij ani anchan jelti max u junkunal in kawidh kál xi tata' ani an t'ilabtsik ka ach'atme' kawidh ani tajax...

Jaxtam i le' ka ko'oy je an ajumtalab, xi t'ajadh, xi k'waj dhutsadh k'al na kawintal abal ka bijiy “k'ak'al” an k'ak'al, “ja” an ja, “ik” an ik' ani “ich” na ich', abal na ottsik, ka lej ch'axk'in, ka lej chamanbe' an ja' ani an ik'.

Ban Dirección General de Educación Indígena jaxtam i t'ajam je an ajumtalab, xonti ta tolmixin, aniy at exobal na ok'tsixaltsik, na ta'ta'tsik ani an atiklabtsik xi ta kwentsal; i le' ka ajaytsik ani ka kulbetna' k'al na exlowaltsik ani k'al na kidhtal; ani tu utsal, ka junku in chalapil an pakeltsik, ka taja' k'al na chalapk'ij an t'ilab, tu t'iltsi xa t'ajal ba na kwentsal ani ki junaxna xi le' ki bajaw ki t'aja'. K'al na t'ojlabil i kulbetnal ki pidhna' it i ajumtalab xi dhutsadh k'al na kawintal, abal i chalpayal an k'ejsik kawintalab xu kawnab bin bitsowil an Labtom chabal jelti max i k'ejsik muklab xi yab wa'ach pil kawintalab abal ki bijiy xatakich. ¿Ka chalpayk'ij max junwek'ij yabich ka wa'chin xi yaxni'? ¿O xi chakni'? ¿O xi yaxuxul? ¿Janti tam in mulklabil an tom, an te'tsik, an xich', an baleyatsik ani an ja' xi alan pujal?



¿Ka chalpayk'ij jik'at max yabich ka wachin an muklabtsik ani ejtal ka chu'u jayech'k'ij o yab mukudh? ¡Anchan ne ka tamun max ka uk'tsat xowakich an kawintalab xu kawnab Labtom Chabal ani xi putal an k'aylal!

Jaxtam i t'ajam je' an ajumtalab, ts'utsat an ch'ilabtsik k'al an mukuxtalab ani ma ts'utsak k'al na labidh kawintal, abal ka kulbetna', ka tela', ka ach'a' in labidhtal xi wa'ach ba na kawintal; abal yab ka k'ipchon, abal yab ka uk'tsat in kawidh ani an muklabtsik ani xin ejtowal kin labidhmedha' tam junxita' in kawinal ... K'al jun i kaw abal yab ka k'ipchon ani ki ejto ok'tsixin k'al i at kidhab , xantu ulnal xatakich k'al an k'ejsik, kawintalab ban Labtom chabal; abal ejtal i yentsal ki cho'obna xowa' xi yaxuxul ani xi ma chamamal ani xowa' ja xi le' ma yaxuxul ani xowa' xi k'alpidh yaxu'.

Jaxtam i junkum an k'ejsik dhutslab ba je' an chakam ajumtalab, xi dhutsadh k'al na kawintal, xi ba bitsowil, abal ejtal u labtomlabtsik, ja'ich i kawintal ani bitsowil.

Ka ajay ani ka kulbetna' je an chakam ajumtalab, xi t'ajadh k'al i kulbetalab, ani dhutsadh k'al in t'ilabil an weje' pakeltsik xi k'al in t'ilal an k'ak'al, abal ka chalpay ku ok'tsixin wawa' tu kidhablab, abal ka ejto xantu ulnal “ajumtalab”, exlowal k'al ejtal an kawintalab xi Labtom Chabal.



## Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?



¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.





# Lejkidh labidh t'ilab

## Poesía

### *Chakam te'*

Chakam te' yaxni na xekel  
in oxtal na ich' ta xeketliyal  
na xekel u chakni'bel  
an atiklab in penal na xekel.

Tam u wat'k'anal in ox kubtal an tamub  
na xekeltsik u yaxk'unal  
na ch'ubtal jelti wik'ab xi'il ek  
yab ejtal u labidhmel.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



### *Junkix t'ilab*

Jun i lem xi alabel  
junt'aj k'ij ti alabel  
tam kin k'alej alan alelab  
u jumnal ban bel.

Tam in witsel  
u tamuj jun i tonel  
in ul wa'ach taj i lem  
yantáj u tamu ti bel.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *Na ich'*

Na yejneq ich' labidh  
tam ku chu'u ka kale  
u ach' al k'ijidh  
abal ne ku chu'u in xechintal.

U le'ak max in ich'  
abal ku tajbay an akal  
ani abal ku ejto ku pita' an  
poch'och  
ani ku juna' ban pat'al ey lab.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *Alabel ataj*

Ban alabel ataj  
u k'wajil u pulek  
in ko'ol i altaj  
ani jun akanlek i bek.

An bek manu wejel  
in kulbetnal an chakamtsik  
ani an pakeltsik  
xi t'ekdha' u jilk'onat palatsik.

In panaw an bek  
in k'apal an dhut'  
max kin kwajla u ach'atmel  
u kwajlanal ban eleb tut.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An palach*

An palach junt'aj ti wedha'  
exomich xo' ti talel  
tam u jumnal u k'alel  
tam ti weje' in ko'oltik an pakek.

Tam u ulel wi'ik an tonel  
jik'at u alyab an palach  
abal ka t'ajan an tenel  
abal ejtal ka k'apuch.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *Junkax chakam*

An junkax chakam  
ch'ik'an k'al an am,  
kom ts'itsik in akan  
yab in ejtoj ka buxkan.

An jaublab in t'ayal an it'adh  
tamti walin in kotoy in walil  
in k'apuj an kwitol chalpadh  
an dhalam tsum k'apat k'al an koy.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An chan*

U ichan in chu'uj  
an chan k'wajat malidh  
ba jun i yejche ch'uj  
tayil k'ale ban jodh.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An lemox*

An lemox yaxni'  
in wichil dhakni  
in ja'lil jiliy  
in pot'e dhal xi biliy.

## *An pek'el*

An pek'el u ajat  
u bakix tam dhajaw  
jik'at u dhayal an tat  
abal in k'alel dhajaw.

## *An mom*

Juni pulek mom  
k'wajat jun i xomon  
in ko'ol i ja'  
bin wal an walja'.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *Chakam ku ku'*

Chakam kuku' labidh a pawk'  
nana' u le' tu chu'uj utat  
abal tu dhubay  
k'al kulbetalab.

Yab u t'ajal ti k'ij in owil  
ech'e' k'ij ne'ech ku ontsi na pidhob  
yab xata' max ku k'ipdha' an  
bel k'al na k'anel.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An la kum*

U tayal jun i dhak lakum  
jaik'ij, ox in ajumtal a ich'  
abal an ok'tsix xu k'ak 'nax  
xita in pidhal an exlaxtalab tin adhik.  
nana' u k'ak'nal t'ajat.

Xita' in k'wajba an k'ij  
abal ku beldha an k'ij  
abal ku beldha an xe'echintalab  
u t'ayaljun i dhak lakum.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An walja'*

An walja' k'alpidh ti labidh  
xi tin t'ájal ku chalpay  
tam dhajaw chamay an jel  
ani an ja' xi walja' chamay.

Yab jaich ne'ech tu uk'tsi  
abal yab tu alnal  
tu t'ilt'om tsudhey ka tsudhey  
tu chu'tal k'ijidh tam it k'wajat.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *Chakam ch'ichin*

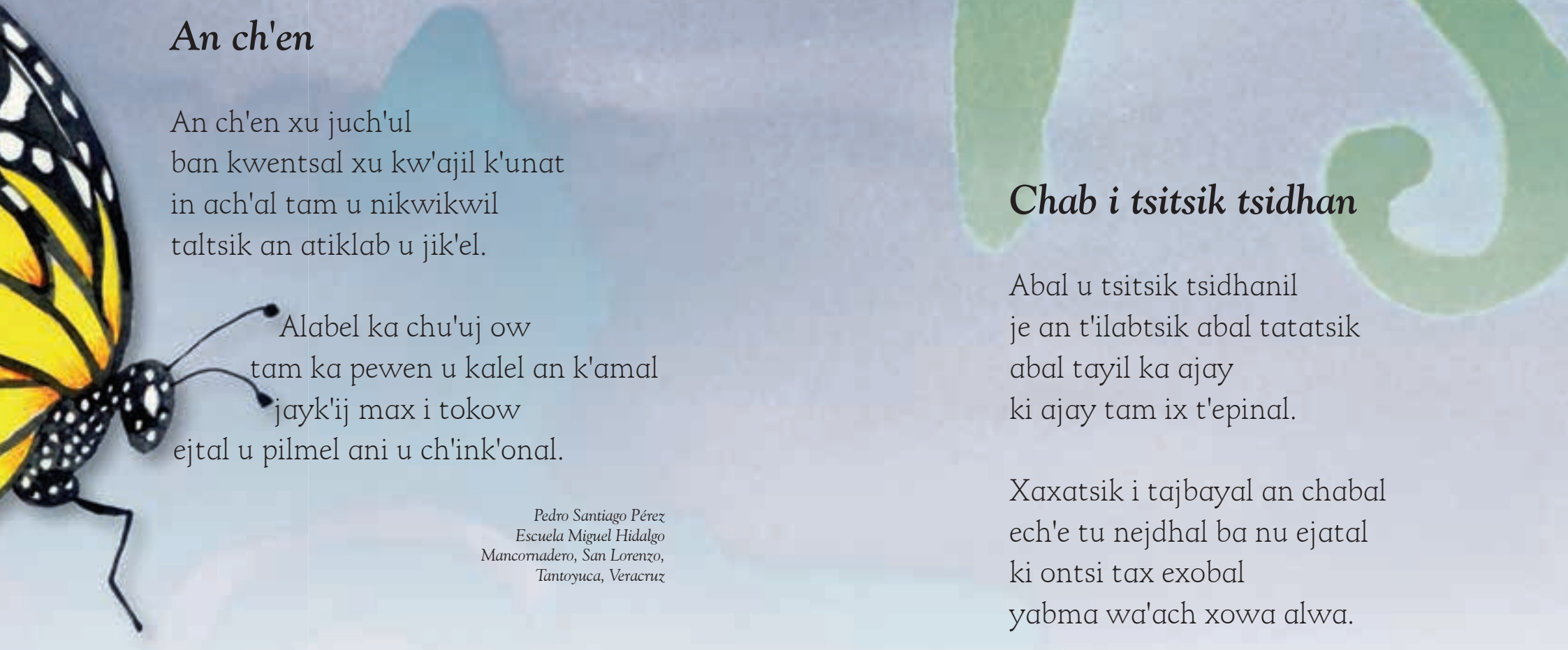
Chakam ch'ichin alabel a mukul  
ki juman, juman yab ki kubey  
ki juman tin eb an wich  
ban labidh ani chamamal kubtalab.

K'jidh na ajtintal  
watáts k'íjidh ani labidh na mukul  
tam ka yo 'in na jujul k'al an ik'  
u tejwa'mel a mukudh u wichil.

Tam ku ach'a na ajtintal  
in t'ajal ka kulbej nu itsich,  
k'al u kulbetal in k'wajil tin dhajnal  
u t'ajal ku k'ipdha an chalap.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*





## *An ch'en*

An ch'en xu juch'ul  
ban kwentsal xu kw'ajil k'unat  
in ach'al tam u nikwikwil  
taltsik an atiklab u jik'el.

Alabel ka chu'uj ow  
tam ka pewen u kalel an k'amal  
jayk'ij max i tokow  
ejtal u pilmel ani u ch'ink'onat.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *Chab i tsitsik tsidhan*

Abal u tsitsik tsidhanil  
je an t'ilabtsik abal tatatsik  
abal tayil ka ajay  
ki ajay tam ix t'epinal.

Xaxatsik i tajbayal an chabal  
ech'e tu nejdhal ba nu ejatal  
ki ontsi tax exobal  
yabma wa'ach xowa alwa.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*







## *An wich*

Tu kulbetnal junt'aj  
abal ech'e'k'ij i chajujul,  
ech'e' it na wichil  
jaxtam tu kulbetnal junt'aj.

Nana' u le' tu pitsij  
jun a labidh wichil  
abal i alabel junt'aj  
yab u le'tu taka'.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An ik'*

An ik' tu pidhal i chaplab, abal ku  
dhuts a ni mach  
abal an t'ayablabtsik ejtal xi ejat  
tam ka wa'un chapik u jik'edhom.

Max ka chibk'an yab alwa  
ne'ech ku putkan ti yanil  
k'alpidh alwa' tam ka wa'un  
i ach'al alwa'tam jutsutsul.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An xe'chintalab*

Ja'ich xi alabel abal wawa'  
yejat ki beletna alwa'  
abal taja ti elal an k'apnel  
ani an ik' xi jakál.

Ki beletna an pakdha te'  
ani ejtal an ko'neltsik  
max ki walba xi je'tsik.  
Ne ka taley an xe'chintalab.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *Nu nana'*

Na'na ja'ich an kaw xi labidh  
ejtal yejat ki k'anidha' i na'na  
ja'ich tu beletnam tam tu ts'itsik  
i k'ak'nal abal tu beletnam.

Wat'ats tin jalbil an nanalab  
jaja' tu k'apundhal ani tu atsidhal  
tam u ya'ul in chakamil yab u waya'l  
jun i nanalab yab xita' ne kin junu'.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



# Xuk'udh lejkidh t'ilab

## Copla

Bin k'we'el an ten  
ta' ti buxul jun i kuku  
abal xo' tin ela tata'  
jaye ch nana'xi un a kuku  
tokotk'i in bolik'nek.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Tin kaldha teche'  
chakam dhak kwita'  
xon tin ch'aynal  
juna'ney tin nujnal.

Alwa' u t'u'ul  
ejtal tin ch'ayal  
in lejkiyab tin te'enel  
k'al an matnel.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Ba jun i bel xon tin  
ko'ol che' in k'wemal,  
taja' ti buxul jun i  
timel k'utlidh in ulu yabich  
tin kulbetnal  
abal yab u lejtal.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Chakam chokoy t'ok't'ok'  
ja'ich labidh  
alabel a ok'  
a pawk' eblidh.

Yan ti kulbetnal  
abal k'ijidh i ajat  
jaxtam tu belatnal  
an i wayal chinat.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



T'unuy olom  
nana' tu le'  
k'apul al jolom  
chalmidh ban te'.



Chakam tsaptsam  
alwa na chi'ik  
ti kwetsal an pajam  
ti juxtsal na chi'ik.

Labidh wich  
labidh ani niwix  
junil ta ich'  
nana'tu chalpayal.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

# Ajatlabtsik Canción

## An ja'

An ja' wat'ats ti yejat  
abal ki ucha'  
abal ki lejkiy an kápnel  
abal ki wixk'a an tsikenib.

Tam ku witsiy tu t'ojnal  
i eynal tu atsim  
abal ki pak ú i k'udhkumil  
abal ku k'wajay t'okat.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## Chakam palach

Jun i chakam palach  
k'wajat ti k'apul i dhidh  
tam ti utey an pek'el  
k'wajay ti ch'ikwix.

Dhepepeltsik in pebeb  
utey an k'adhaw in pilmedha'  
ti pejex anchana' ti jilaxin  
pauklantsixin tayil.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *Chakam na'na*

Chakam na'na, Chakam na'na,  
nana' tu le' nana' tu le'  
yab ne tu uk'tsi, Yabne tu uk'tsij  
ne'ech tu alna', ne'ech tu alna'.

Tam kin pubey, tam kin pubey  
ne'ech tu k'akna Ne'ech tu k'akna  
tata i alwa' inik, tatá i alwa 'inik  
t'okat na'na, t'okat na'na.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *Chakam ch'ichin*

Jun i labidh ch'ichin  
buxul bin kw'eel an lanax  
abal in aytsal in nana'  
abal ka pidhan ti k'apul.

In na'na an chakam ch'ichin  
yab jayk'ij ulich  
xo' an chakam ch'ichin  
kw'aj ti uk'ik'il.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *An kwitol*

An chakam kwitol, an chakam kwitol  
xi teche ban kwentsal  
junt'aj tu kulbel, junt'aj tu kulbel  
je an alwa chakam.

Yab in ko'ol in ta'ta yab in ko'ol in ta'ta  
chemnekich in ta'ta  
jaja' u exobal jaja' u exobal  
teche ban exoblach.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *An pik'o*

U na'na in ko'ol jun i pik'o  
pulek ani alabel  
milim milim jelti padhum  
junt'aj tin kanidhal.

Yab in kwe'eyal an k'apnel  
kwachal k'ij ti belkol  
In aytsal ejtal ka ok'on  
tam u cha'kil witwil in wew.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



# *Ka chalpay janey*

## *Adivinanza*

Ch'upidh ani u t'ek'el t'ajat  
tam u pewnal  
u let'k'onah.  
¿Janey in ey?

(ʌnd uʌ)

Tsitsik ani u jumnal  
in ko'o in akan t'ijax  
ani in juch'wal i xich'.  
¿Janey in ey?

(ʌoʌ uʌ)


U ko'ol u ot'ol chapik  
ani che' u akan.  
pak'w ak'wal in belal  
in k'wajil ban cholax chabal.  
¿Janey u ey?

(ʌn bat'aw)

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*





Tam in dhalam in yaxni,  
ani yab nee kin ejtawat kin k'apat  
tam in wejnek, in man  
ani ne'ech kin ejtawat kin k'apat  
u ko'ol u itsich dhakni.  
¿Janey u ey?

(An lanax)

iU ko'ol u itsich dhaknitsik!  
tam in dhalam, in yaxni ani in ts'aik,  
tam in wejel in man ani chi'ik.  
iU ko'ol jun u k'oom ani yab in atiklab!  
¿Janey u ey?

(An chichilima)

Nana' in kwetsotsol ani wat'ats  
tin k'ak' in k'wajat e'ch'ek'ij t 'ek'at  
wa'ach a k'itsa  
tam yab tin kuxyal an atiklab.  
¿Janey u ey?

(An k'ak'al)

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



# *Te' endax t'ilab*

## *Chiste*

Jun i tukum ne'ech ch'apipil ba  
te' tam tin chu'uj an way' che'bk'on  
ban jaw in k'ojo an way' tam ti tal an  
belkol way' in jilokna.

An ut' k'wajat ti k'apul map wa'un an  
ik' an ut' k'wajay wiwok', wiwok'  
pejkan in chechebil an map a ipum!  
Ti kwajlan chabal an ut'.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

# Tak'ix t'ilab Refrán

An pek'el xu pejex  
ne'ech kin ok'tsi  
an tsitsik kwita.

Xita yab u koyol  
alwatsik i k'apnel ne'ech  
kin junku.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Max ka t'aya' xak' udh  
an idhidh xi k'anaw ani  
dhakni ne'ech ka junkuj  
xalulul an way'.

An kwita' xin ch'ilbaya  
an pek'el ti ajat  
in olnal an yawlach.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*





Xi ka t'aya xo'  
ne'ech ka junku kalam.

An obe ani na pulek  
chabil in wat'nal an bel.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Xin ko'ol an t'ojlab  
yab jay k'ij ne ka k'a'ay.

Ka t'aya' an itisixlab  
tayil ne'ech ka chu'u'  
an walilab.

Ka ontsi ta exobal  
tayil ne'ech ka chu'u'  
an alwatalab.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Xantu xechinal  
jayeck'ij ne ki  
chu'u' tayil.

Max ka t'aya an wich  
i wich ne ka peja'.

An tumin yab ja' in ejatal  
an inik, in junik k'ij.

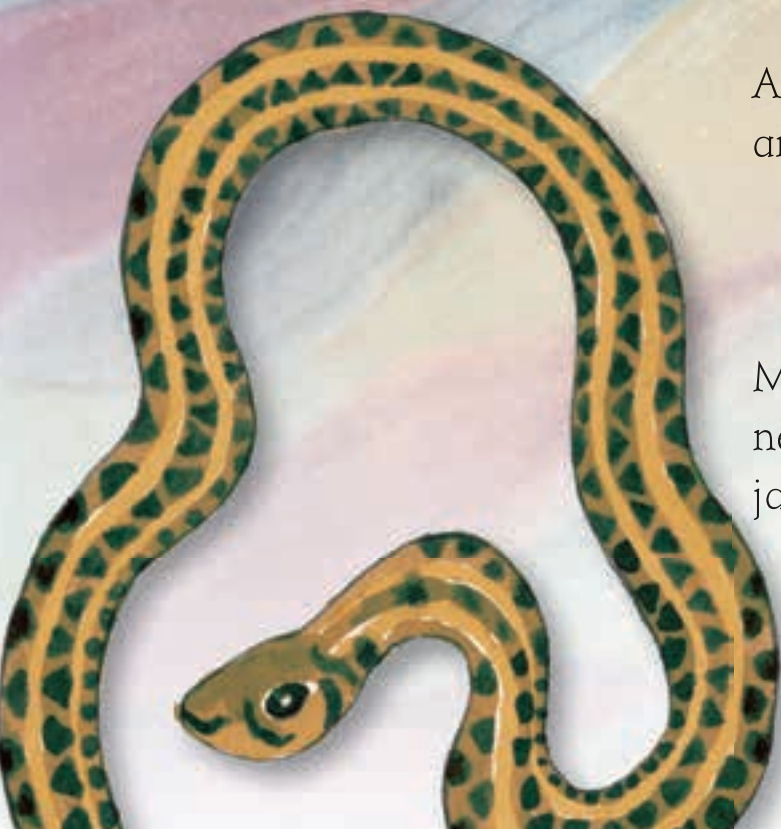
Max i k'apul t'ajat  
ka aytsi na k'otsil.

Max ka t'aya' i t'újub  
ne'ech ka kaldha  
jayeck'i i t'újub.

An chakam tam k'ani junt'aj  
yab ki aytsi tu beletna'.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



# *Dhuk'at t'ilab* *Trabalenguas*


## *An adhow*

An odhow in odhna  
in ok' an patux  
tam odhey in putat  
an t'ulek,  
in t'u'ul an patux  
k'alpidh ot'odh.

Nana' u k'apal k'ak'  
an k'alam k'al an  
k'o k'och k'waltsidh  
k'e'et yab in k'apal  
an k'apnel kom yab in  
kulbetnal.

*Pedro Santiago Pérez*  
*Escuela Miguel Hidalgo*  
*Mancomadero, San Lorenzo,*  
*Tantoyuca, Veracruz*






Na toño in jutsuy ox an jutslab  
k'al in wat'ats ti jutsul kwajlan  
ani in kuxuy ox an jutslabtsik  
ani an pulek jutslab jilk'on  
yab in jutsuy abal élan k'al an ojob.

Ox a k'itsa wat'ats in jinidh  
an t'e nlach tamti t'ok'oxin an t'eneltsik  
xon tu t'ajnal an ok'odh pat'al  
tinech an ok'odh pat'al k'al i k'ij.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*






An dhuk'uk' junt'aj ti wedha'  
tam in k'alel ku pita an dhuk'uk'  
in dhumk'unal k'al in ch'ajlil  
tam u pital an dhuk'uk' in dhumk'unal.

An pik'o u jaujal ban alelab  
ban alelab u jaujal an pik'o  
tam ti xe'ech ti jaujal  
xalk'an jun i pik'o.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



Tal an kwitol ti kwi'il  
in kotoy an kubte'  
in ayna an koy.

Junikoy k'otsol kw'ajat  
in kinal k'al in k'w'atab k'ubak  
in xekel an k'alam.

U k'apal an pakdha' map  
an pakdha' map we u k'apal  
kom we' u k'apal  
we' an pakdha' map u jalbiy.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

An tsidhan in katswal an tsidh  
an tsidh u k'atswab k'al an tsidhan  
tam u k'atswab an tsidh k'al an tsidhan  
esjal u talel an tsidh.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

U tik'chol u tik'chol an milim mixtu'  
an milim mixtu u tik'chol u tik'chol  
tam u tik'chol an milim mixtu  
an mixtu xi milim u kwajlanal.



# *Xi tamun Anécdota*

In ne'ech tin belal alte'  
bel tamti yab u t'ilom  
u chu'uj widhodhol ti'k'alej  
jun i owlab chan  
dha'iin jik'ek'en u t'u'ul  
in kubey yab u ejtoj  
kin beley u aytsi ka  
k'alej an chan.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*




Tam tin ne'ech tin t'ojnal ban ataj  
exoblomtalab u ach'au chokbix, u  
chokbix u tela' tuk'ij, tuk'ij tu tamet  
ani tu kux yab xata' u chu'uj in beley  
tam juni u ach'au chokbix, tam u tela'  
jun ich'amal kubul ti k'apul ch'ojol u  
chalpay max u teykomak an ladhu u  
yakwamalak alabel ko'nel abal an ku  
ko'oy ch'ajlidh tu k'ima'.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Jun i k'ij in ne'ech kwetem  
ban bel lujtal ba nu k'ima, u  
chu'uj jun i dhak inik tam tu  
chu'uj in ch'aybeben junt'aj  
tam u le'na' wi'ik kin dhajan  
ani tam tu chu'uj ta'ti tal tu kux  
jun u at tsidan in kubey abal ku  
t'iltsi xaney u tamum tam tu tuju'  
ku t'iltsi ani oltsi ani in wen k'on  
ku tela' yabich wa'ach xata,  
ani xo' yab jay k'ij in kalel  
kwetem abal in jik'el.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*





Juntal in ne'ech tin belelel alan pulek bel u chu'uj  
tal tolilil jun i pat'al bitsim tolidh, tolidh, yab  
owenek ti tujey ti whech'e ch'el jixk'an xu tolilil  
chajujul i k'amal ti k'alej xu tolilil yab owenek  
péwen xu tolilil tin kux jik'ental k'alpidh an pat'al  
bitsim kom adhik u belal.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

Jun i k'ij in k'alej bin k'ima' u  
at tsidhan ani u k'alej tu ch'a'um ti  
k'apnel ani yan i atiklabtsik wa'ach a  
tsinek pil teche' ban kubtalab  
tam ti jalbiyamich an k'apnel u k'alech  
tam ti k'ima. Nana'u ne'dhal  
an k'apnel ani ne'ech tin ubat' ani  
in lich'k'an ani u wak'la an k'apnel  
tam tin ch'akax in wenk'on ku tela  
tu kux u chu'uj tam ejtal an  
atiklabtsik tin telal junt'aj  
tin tidhebej ani k'al i tidhetolab  
t'axidh u jila' i k'apnel.

*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*





In ajumtal buka ich' an tamub jun xi' belejo xeklek che' inik laju chab, ban ch'en peltsidh te', jun i akal tujeý ti kwi'nab i t'ujubtsik, u junkun tam jun buke i atiklabtsik ani u k'alej ki chu'u xitatsik junt'aj tu laban yab xita i ela tu ebal an atiklabtsik junt'a ti jik'ey kwajay ti kwi'lab buk a k'itsa akalk'ij ani in nakel jachan an k'ij yab i ejtowel an tu wayal k'al i jik'eb.

Juntal a k'itsa tujeý ti kwi'yab k'ij ch'ejel a k'itsa i chu'tal xon tu kwajlanal an t'ujubtsik yab u lujuyab xita' i ul tam wana ki kana' i t'eneltsik i chalpayal max ka t'entsin ani ka ajtintsik ne'ech ka k'alextsik yab anchan ti k'al.

In ontsi ti wat'el na k'itsatsik yabich i cho'ob xaney ki t'aja' u k'wajtich dhet'et'el ani u jik'el abal xowa i ach'al in ulal an atiklab ani xowa' i telal, an chakamtsik yabich in le'tsik ka kale ban bel in chalpam u k'wajiltsik in chalpomich tokok xowa in chu'utal an tamnel.

Yan in ulaltsik an atiklab i a'tax chalab an pakeltsik in ulal wa'ach i tumin jolidh ani jaxtam kwa tu kwi'iyab, tam ti tayilch an atiklab in ulutsik jaich kwa an tsitsik kwitolsik xo anchantsik in ulal.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

# Weje t'ilab Leyenda



An tsidhan xin le' ka tomkin k'al an alabel kwitol k'ale ti k'aum in ela' an kwitol inik xin chalpayam in le' abal tin tomkil, utsan tam max tsubax tin le' tin tsidhantsi kalam ti yuj an tsidhan kom in kulbetna an kwitol inik in juntsi an ti yuj, dhak'untsat tin wal t'alyat k'al in weuw an udhu' juna al te'.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

## *An wik'ax t'ujub*

Tin utsam u na'na tam kwa' tin chipil, in pit'k'on kwa' ani tin aliy tam nu na'na wililil an ataj ani yab kwaj tin ela', tayil tam k'ale tin aliy alte', tin ela' kwa' in buxul tin t'ilolol bin wal an t'újub tin witsba' kwa' tam ti ataj ani tayil kwa' juni in witsiy ban t'ujub k'alej junij tin ik'i' u na'na in kw'iykwa'an t'ujub in utsa' yab ka kwe'lach, ani in kwadha' jun buk an t'ujub. Jelti max kwa' in ach'a jey an t'ujub yab kwa' in witsiy tin k'alel.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *An k'amal*

U usnal juni kwitol yab in kulbetnal ti t'ojnal tokotk'ij u jilk'onat tin wal an tut in k'apal in jilk'omats an bakan xu jilk'onat t'axidh ban takab k'al in atmul u usnal ka k'alech ti t'ojnal jeche' an kwitol yab in t'ajal ti k'ij in atmul xoma' xu usnal kom chakuch tam in atmul tujech tam kin tsika' k'al an dhamdhi. Tam in uluj an kwitol abal ne'ech ti t'ojnal in pena' tam an dhamdhi' in juna al in alej in ki'dhab, in paltsij tam an almul ejtal, t'a'ay ban atajtsik yab tam wa'chin an k'amal abal an kwitol kalnek tin k'ima' yab cho'obte abal jaja' in wachindhal an k'amal.

*Socorro del Ángel Trinidad  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *An aj'b xi yab jayk'I uk'tsidh*

In ulal an t'ilab xi yab tsubax abal ba juni bitso ta'ti' k'w'aj juni kwetem tsidhan, ech'e' k'ij u k'olel ti ajiblon kwetem juni k'ij k'ale jalk'udh alwa' abal ka k'alej alan ajib, taja' tin ela' juni kwitol xi alabel alan bitsow k'al ti bixmach junax tamti k'wajtich ban bixmach baba' tsik u bixnel alwa; Wat'ech an i k'ij ani an ajib yab u ok'nal, yab xita in t'aja ti k'ij in ontsitsik ti bixnel tayil tam chablom xe'echtsik.

Ti jumnal ani yabtsik in jila ti bixnel ejtaltsik labneek ti jilk'ontsik abal u bixneltsik ch'epat ani jun i kwitol in chu'uj tam in at kwitol xu jumnal ti k'wajat tujech ti kalel chab in kach'intal i kwita' ejtal tam an telomtsik in tujutsik ti ol ani junwe' tam k'waj k'al an tsidhan ani an kwitol timk'om ban bel chu'tat jun i pat'al bitsim kalpan jik 'at, an tsidhan lejat timk'on. Tayil wat'ey yan a k'itsaj in junik an bixneltsik yab cho'obte max an tsidhan chemech o k'alej k'al in tolmiwal abal yab jayk'ij xalk'an.



*Nazaria Reyes del Ángel  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

# In t'ilabil i ajatiksik

## Mito

Tam ti owenekich t'ajat k'wajat jun i inik xi yab kwa' in le'ti ol kom a Noe in belal in ajatik oltsin abal yejat kin t'aja 'jun i pulek tan abal ka lo'ey k'al an lupnich, tujey an ab in t'ojontsi kwa' chab inik a k'itsaj ani chab inik i akal, t'ek'ey an ja' k'adhiy kwa'tsik ejtal an ko'nel tomtalix aniyk'ij atiklabtsik. An jaublab xi yab u belom in t'aja' jun i tan t'ek'ey an ja' junax ti k'ale i koy t'i dhey an ab in jom k'a an k'amal lujat ti k'al an paw bin ajatik k'anijat wenk'owat ti piko'.

*Pedro Santiago Pérez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*

### In t'ilabil i ajatiksik

Yanich t'aj i tamub junt'a ti owenekich an pakeltsik in belowal in labt'ajaltsik an way' xin junkuwaltsik tam u k'ojol in ko'oltsik ka k'ale ban olab ataj abal kin tajatsik jun i k'ak'naxtalab abal in ajatik abal in labedham an way' anchan an atiklabtsik yabtsik ne'ech ka k'wajay ti k'ail ani yabtsik ne kin k'ipdha an k'apnel ne kin ko'oy e'che, jaxtam an k'wajiltsik yant'aj in kaldhal an way' ani pakdha ani labidh.

*Tarcila del Ángel Martínez  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo,  
Tantoyuca, Veracruz*



## *Xi t'ojlab an kawintalab*

### *Glosario*

*An t'ilab wat'nel:* In exobnal ejtal an wat'nel xi u t'ajnal ani xowa' xalk'aneq.

*An t'ilab:* Xowa'kich xu t'ilnal.

*Ani t'ilab:* Ja'ich an t'ajmastalab xi wat'enek, xi yab tsubax ani xi u chalpayabk'ij.

*Dhukat t'ilab:* Ja'ich an dhutslab xi t'ojlab ka ajay ani ka kawna. In t'ilabiltsik i ajatiktsik: U t'ilnalk'ij an tsubaxtalab ani xi belal u wat'bantsixk'ij.

*Ka chalpay janey:* U eynab an chalap abal kin lujuy xin lujtal.

*Kwetsotsol bixnel:* Tam yanil u kwentsotsol u ajat ani u bixnel.

*Lejkidh labidh t'ilab:* Exbadh dhutsadh labidh t'ilab.



*Te'endhax t'ilab*: An t'ilabtsik xu te'endhax ani xu te'tsikix.

*Tok'ox dhutsadh t'ilab*: Ja'ich i dhutsadh t'ajmastalab xu olnab tametlab yanil tin eb.

*Tsubax t'ilab*: Ja'ich an t'ilab xi yab lujat ne kin utsa' jun xita.

*Utsaxtalab*: Tu bijtsal xanti ne ki t'aja' xatakich.

*Waydhax ajatlab*: U ajtinsab an tsitsik chakam abal ka kijidme' ani ka wayich.

*Weje' t'ilab*: Xu t'iloxnabk'ij.

*Xan ti uwats*: Tam i ulal xatakich xanti uwats.

*Xi tamum*: Xi wat'nal k'ejtsik an tamnel.

*Xuk'udh lejkidh t'ilab*: Ja'ich an lejkidh dhutslab xu t'ajnal k'ejtsik peje' xin olnal i k'anidhaxtalab ani chalaptsik.





*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el*  
*Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca*

Tenek, Tant'uyik, Veracruz/Huasteco de Tantoyuca, Veracruz  
2°

se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de xxx  
Col. xxx  
Delegación xxx  
C.P. xxxxx, México, D.F.,  
en el mes de xxx de 2008.

El tiro fue de xxx ejemplares  
más sobrantes para reposición.



Subsecretaría de  
Educación Básica

SEP



SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

DGEI | Dirección General de  
Evaluación Educativa

